

Dejezu Buk

VH
kâte
12a

TRANSLATIONS DEPARTMENT
CANBERRA BIBLE HOUSE

Degezu Buk



Rev. M. Helbig



Printed by
Lutheran Mission Press
Madang, Territory of New Guinea

1957

Printing Manager
C. Edward Hartung

New Primer
(Kâte language)

Ŋejezu Buk qâricne keczi wosâekicnefâc-nane
â no nâŋe raŋqane hone honehuc dâŋticne moc-
wâc birickekupene Walter Hofmann-zi qâreŋ â
hawari-ticne ink sananzi bafâreme qâreŋ hehe
ŋic jaŋerao râembeŋ.

Martin Helbig

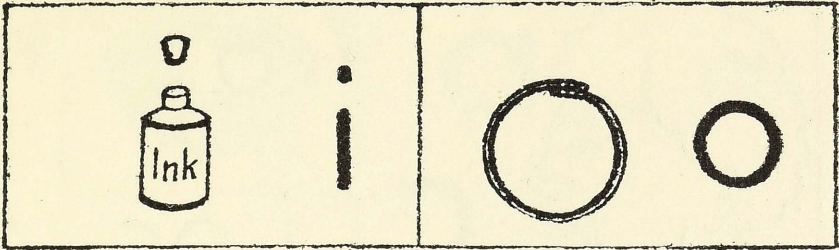
TRANSLATIONS DEPARTMENT
CANBERRA BIBLE HOUSE

VH

Kâte

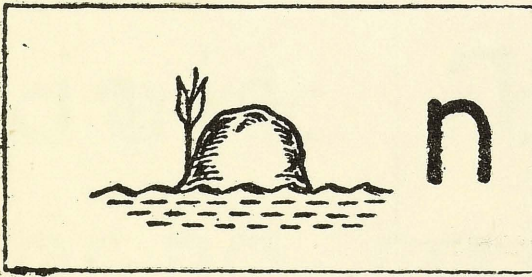
12a

1.



i o o i oi

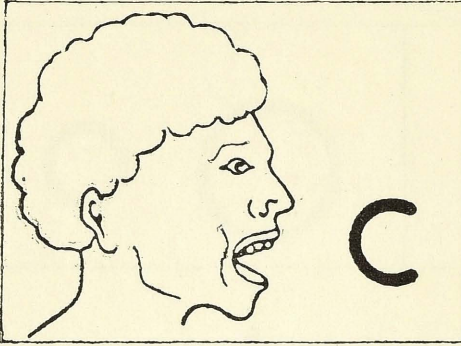
2.



no

ni no ni oi

3.



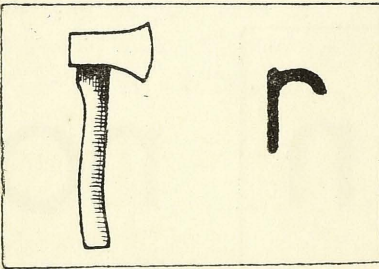
o c

i o c

o c n i

n i n i c

4.



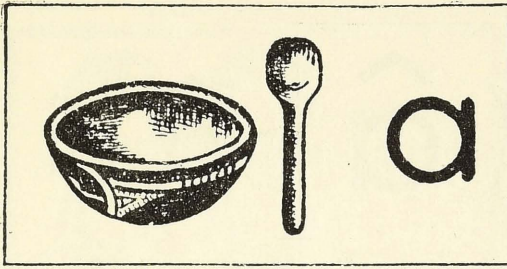
r i r i

r o c

r o r o c

r o o c r o n i c

5.



a i a

i r a r a c r a o c

o c n a r a n a c,

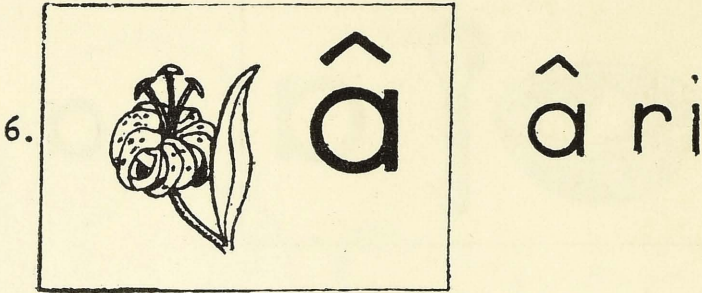
r a n i c, i r o n a c,

a a r i c, n o r a o,

o c n a r a n i c, i

n a n a c, r i r i o

r a c, i r a r a o c.



o â nâ nâ nâc

nâ oc râ ric, ra

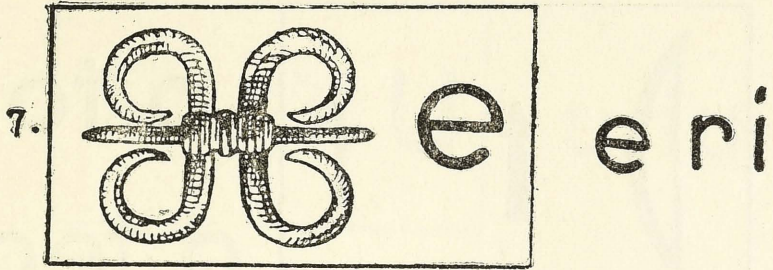
nâ nâ i nâ nic,

râ ric â ri ri,

nâ nâ i nâ râ

oc na ra nac,

â ri oc ni roc.



ea ec ere ie

oe ine i rec

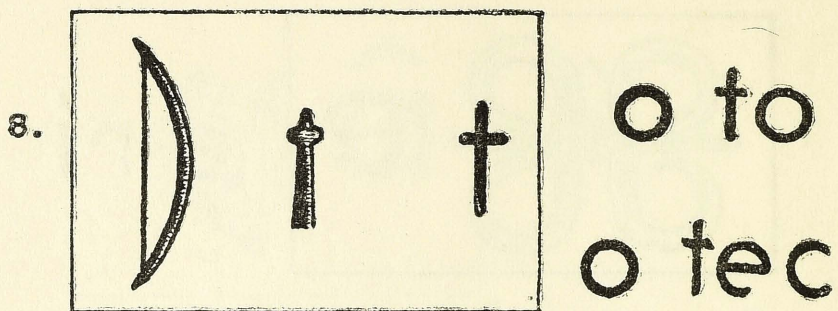
enac eoc a rec

rac ne r^âc nec

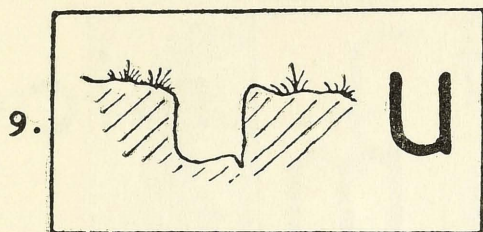
eri na ne na rec,

r^â ric i e rao r^â ec,

ea n^â n^â n^â rec.



ti ec tac ne ten
ti ri ta ic tâ tâc
ta rac te tec ne
nâ nâ o to o râ ec,
i râ ric ti nac, ta rac
oc ni, oto tic ne ira,
e ri ri rio râ e tec
ro nac, i eta rac.



u tu

u tuc ru rau ruc

nuc ru a tâ ru

na ru rune u rec

tuc ne u uc ne

u ruc u ruc ra nic,

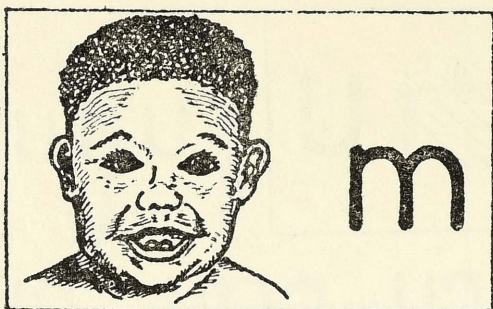
ira ruc nec, i no re

na ru, e u ruc ne,

nânâ u tuc, tâ ru

tuc ne ocna râ e nic.

10.



míc

ma

mo e me mât

ma i o me mi ti

ma mac â mo tē,

me moc, mi ma nac,

mât ne, to ma o muc,

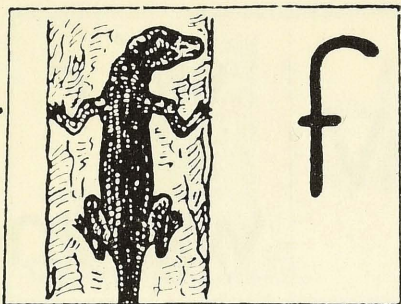
mu tuc emec, mât mât

mu nac, ac mât mi

mu ruc, me na o roc,

rât ric mae ro mec.

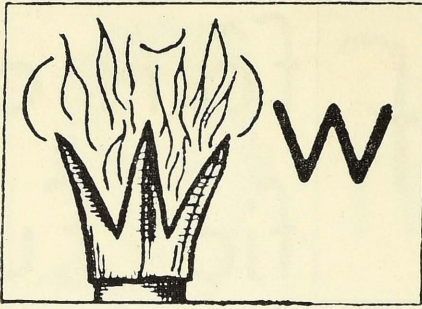
11.



f fâ ri o
fic fuc

foi a fe fâ ri
u fic ru fe na fe
ma fa a fec ne, fo fo
fa io fec, fa ic mi
fi ac, fi fi a mi roc,
ri ri o fe râ fu ac,
fâ ric ro râ fâ nic,
fâ ro mi enic, fi uc
ro mec, fu rine roc.

12.



wic

wa ma

wâc wi oc ti wâ

we mo wi ac nâ wec?

mi mu wec, moc wâc

nu wec, wa wa na ne

ra wec, wi wic wi rac,

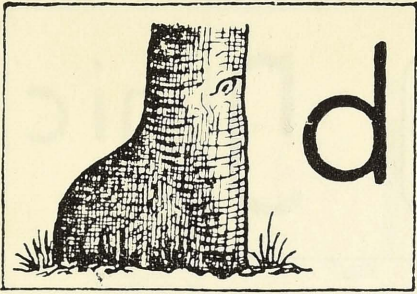
e wic ec ne wec, e

wâ ru fi uc ro wec,

wa wec wena fo wec?

ira râ e wec, i e wec

13.



du

doc

do do dã tâc

da mu ta dac

wo dic na ne do mac,

e nânâ de oc, mu doc

mi ec nec, i nore du,

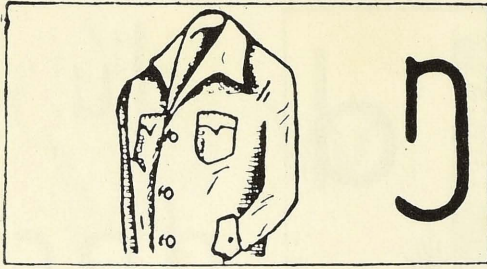
naru e do doc ne,

di wic moc oc ni, e

we na do ma wec ?

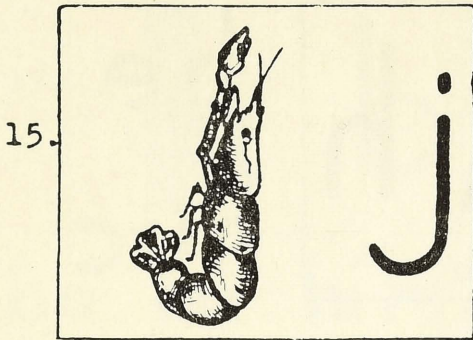
du moc mi â te wec.

14.



ḡ ḡic

ḡec ḡo ḡe ḡe ḡe
ḡa fe ḡo we un
â ḡo fḡḡ dḡḡ di en
reḡ ti en, nâ ḡe nâ ḡâc,
ḡi fec wo ḡec ḡe wec,
i ḡic ḡo ḡe re ḡe ḡe, e
no re ḡo we, mi ma ḡuc,
wi ac a ḡac ne ḡa re oc,
ḡo ḡe ḡa ḡac dân e niḡ.



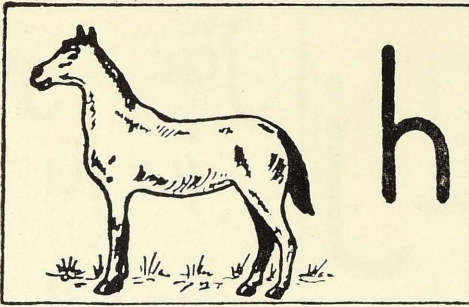
jâc jâi

ju ju

ju fu

jâ râl ja uŋ a joc
e jec jâ wec, juc ne
ju wec, jac ne wa re-
jec, o jon ju jec, jâc
fâ ri ro jec, jâ wec
ru a jec, ju fu jâu tuc,
ja wao fo jec, e ja ŋe
we mo e ja re jec? mât
ŋe jec, dân mi mu jec.

16.



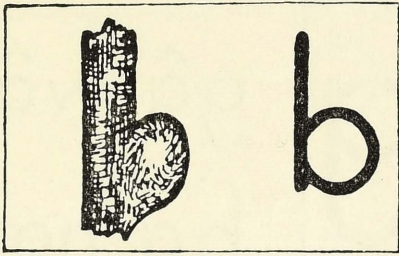
h

he

huc

hae hoc ha ta ha ti
ho fâ wa ha re hac.
huc heo ni hec hu oc,
hoe he me hâ râl ro-
jec, ho ma hone mec?
ha hac nane huc fo-
jec, ngo he e hec hu ni,
e ja hac ha eo ne ha
wa ha jec, hâwec fiac.

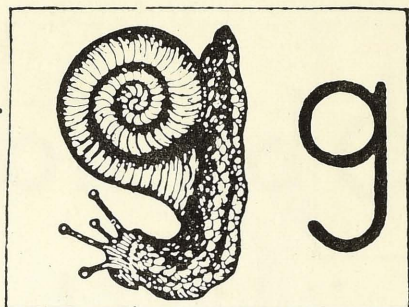
17.



b ba hac

bo bu biri bi uc ben
bi tu bu nic hâc buc,
ja ba, bâ tâc ba nic,
bec i ere bingé, jâ bu
e wec, bâ roc ba rec,
no re banec bâ fu ac,
banac boc nâ jec, e
buc boc ju wec, i bac,
bi ac ba bac e nic mu,
ba we bu rec fo wec.

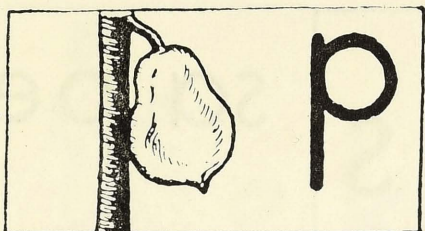
18.



gâ wâ-
ha hac

go gec gâc gai gae
gu ec gâ tâ ba gec,
go re â go gu nu o ju-
jec, gae he me na ru
gâc ne gâ wi em bin,
go ga hac gi e ge bac,
mi nec gac gu jec me?
nic gâc ne ga ra hec,
go mo tec ge u ne.

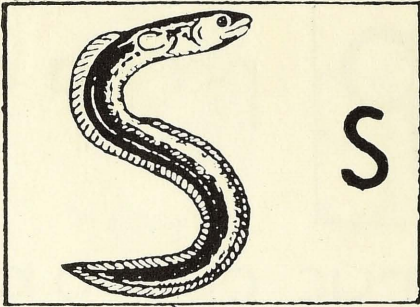
19.



pa pa e

po po pa ruc opo o pâ
o pac bi pic pa pac ne
wi pe te pe gu pe pa o.
pa ruc pic pac na pac,
pe pec e tec gu pe mu,
ha pec fu rine ba pic,
wi pe pi ic ne mu ru-
pac, go re repa ro po,
ja he o pâ o hu pic,
na ru pi tic ne e pu rin.

20.



S

sa pe

soc sac

si ec so wa si mo sa
sâc sâ sâc jo sa buse
suc, gâ se â sâ o sa sac
ira hu oc, sic â su fi me
he si ec, sâ me ge si oc
e wec, se roc sa wac i rec
sa sêc mi ec, so wi ne
bi ac fi si mec, jâc si ec
sâc ne ro nic, ɲo sa nane
su su gu mec, e si si wi ɲ
ec ne me si fu ɲe jec.

21.



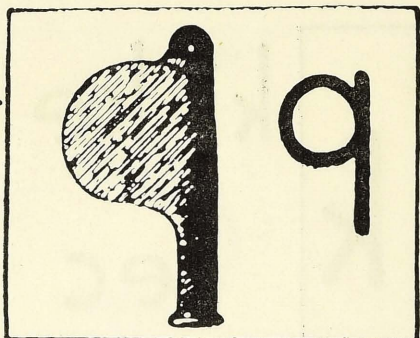
k

ki ke

kec

ki a kâ te kubu a ka
ko re ka tan kâ doc
ki kec i kimo ge re me?e
wo ke o ra kac, e ki kâ doc
ba kac, njic kec ko sa jukac,
ho e sâ ko he kac, bo ko koc
mi na kac, ŋo kac e ki se
ri ke kac, ki ke nao wic ba-
kac, fic ko fo kac, ka re i
ti kio mi fe kac, no kâ uc
ba ko pac, go ki ma na kic.

22.



qi ri ric

qâ to qo

ŋa qi

qe ra qâ nâ qo rac

qen qanin, sâ qe ro râ

qa hac su fi ec, qâ to e

qâ qâc ki kac, i rec qac,

qe qec ko qo wi ŋe me

qâ jec, qo ruc qa râ ra

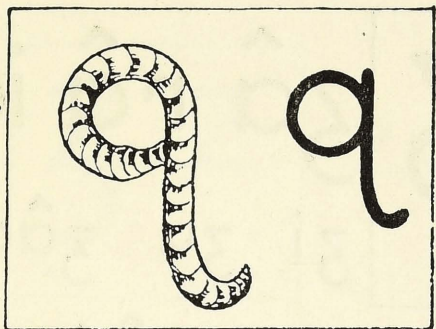
i qic kec, qo ge qâ o ma

e e kac, ŋa qi hec hu oc,

suc qe uc râ qâc ko ŋe-

kac, ri qic ko sa pe qa pe.

23.



q â su
q a q i e
q â n q i ti

q a we q a ruc q â ric ne
no re q a e q a u mu ru-
jec, e n ic k â c q e ne, go ine
motec q â ri, op â q a qac-
ne ba rec, e f â f â re r â
q a rac q a rac q a jec,
fu ric te bi ac q â re pac,
q â q â c e q â su moc na-
kac, qo ruc i q â tâc, e
huc fo ku q i q ic q a jec.

24.



3

zâ râ ic

zi zu zâc

ze ri ze pec , zâ hec
zu zu qe zo wi zec
za eo ɲe huc zoc zu nakac,
no ki zu zâ mu pac, ku zi
zi ra râ ec, zâ ɲe mai ge
zu rec, za feo zoc ruc qec
za oc, zu pu â ec ke me
zâ ic ma na kac, zo aɲ ira
zâ fo ba wec, zi ka re
zo qac mi eniɲ, zuc ze-
mac kec zi ra boc fo kac.

25.

3 Z

zo za

bi zo bo ze

qo za qi zec qâ zic

me zi ba zo, mic zi mi

mu zo, ģic qi zec e qo za

ro zac, opâ-zi zure ze jec,

ha zec râ e râ ma na zo,

wa ha qa zec, eme bo ze o

ranac, qa qa zu e ģe ģe zu

nâ re jec, qâ zic ro ze jec,

ho zec zi ģic moc ba zo

mu kac, sâ qe qa zu râ

mu fu a zac, o â zi ki jec.

26.

a a

â â

g g

an un qen kin dân fon san
ren hân i men he ân hâ nin
ka son wa san fun ne kâ non
qâ rin nen goc son son man gân
ran qa mâ nân ne nin so nan
e nin si nin ki nan mu nan
fun ke nin hon ke nan jun go pi en
fon go pi en ren kenan ran go pi en
fen go pi en tu man ne nin
ro nin mu

27.

no dun wânênko mosen wisepemu,
miti han bakac, kinon garepe ronin,
sen-ticnezi san moc bareme rikenan,
nengoc nane mangân mi qorickenin,
rongân herâ gun fonin, nic e nângun,
homen sâko bame mâren qirin qawec,

tutumaŋ moc enaŋmu, gonggoŋ dân
ekacte ufunŋko fenaŋ.

28.

u m beŋ ki m beŋ ja m buŋ
go m ba ho m baŋ bo m boŋ
sa m bân no m bân ka m baŋ
jâ mbo mac jâ mbân zâ mbân

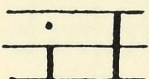
29.

nombân rombeneŋ, dân simbiŋne
mumbiŋ, jâc zi sanaŋne jâmbân,
kâcbiŋ fârepie bâm bân qaoc,
qâpucko jambuŋ â seroŋ â qanŋec
bajumbiŋ, mârâc jaha kâmbâc wahame
kâuc bambiŋ, hombaŋ bembênke kac,
umbênŋte funŋne nâzâme manambênŋ,
erâ irec opâ nâmbênŋ, zika qambiŋ,

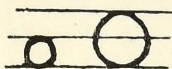
kamban qâqâren furine bamben,
gomba wena râembin? gae wombin.

sâ n du hâ n dân mo n zan
qî n zîj si n dan e n zan
ka nze fu nzun ra nzan
sua nzen qâ ndin o nzon
dâ ndânne mu nzan si ndan.

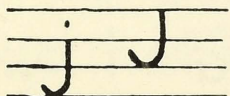
hae mendânko bac mandan sâko
fokac, qinzîj manko wipe hândân
honemben, go gonden nânjecko junzan,
sonante dân renkenzepenen, muczi
bâdenemben, dân i onzon munzan,
opâ ruanzan, hoe man damen
qândânkekac, jâc hengânkembien.

32.  Isaka

Isan, Igidi, Indum â Irâkâ
i hae zâŋe. Isebe e gokac.
India mârenko gic gokac
bocjaha jungopien. Iwam.

33.  Ono

Ou tiki. Orowa opâ.
Omkorai hae. October i
mosa zâŋe. Oâzi kijec.
Ocna wemo wiac fokac?

34.  Jopna

Jagaum, Jaramunda.

Jona. Josefe e Jakobore
motec. Juda e Jesu doc
bawec. Jane Janduo haeo
jumbin. Joanggen i hae.

35. q Q Qoja
Qeraharuc, Qongganiko
Qârânko, Qâqâ â Qembun
i hae zâne. Qoracfun jane
hâwec. mecko nenggopien.

36. q Q Qamâ opâ.
Qiraniko â Qarawân hae.
Qatac nic. Qau i wipe
bianne. Qie jane gun fonin.

40. zz Zia

Zankoa, Zenzen, Zagehemec
â Zafiruo i hae zâne. Zen
opâ. Zeqon tiki. Zurecnuoc.

41. nN Noa

Nagada, Nobonob, Nimbako
i hae zâne. Nahu â Naba
mâren. Nankina opâ. Nebo
tiki. Namatanai i zoricko.

42. mM Madan

Maneba, Morobe. Mondia â
Mora tiki. Mou â Mape
opâ. Manus nuc. Mumen.

43. W W Wau

Waria, Wânton â Wagi
i opâ kâcçene. Wabag hae
i Mârenj zânginko, Wâsu ine
hâwecko. Wain mârenj.
Jesu e Wofunj nânegc.

44. a A Ampo.

Asaroka, Akuna, Awe, Ago
i hae zângc sasawa. Aitape
i kia hae moc. Wofunj nâ-
negc Anutu mutenkenan.
Azer a jangc gicu moc,
â Auwa jangc gicu moc.
Amron i wosâekicne hae

45. Timbe.

Tami nuc. Tewae â Tuembi
i opâ zâŋe. Tapen, Tarabo
i miti hae. Takop, Toroa,
Tobou, Tega â Toma i ŋic
hae sasawa. Tamou opâ.

46. Famo,

Finongan â Funejene i hae,
â moc ine Fondenŋko. Fuapo,
Fârecnukac i ŋic zâŋe.
Wokezi Finschhafen ira
raziekac. Fufua homban
â Fefe homban ira
Jesure fune manazo.

47. e E Ega,

Ewok, Erep, Ebabaan i hae
zâne. Etep haeo huc fic
nekac. Eware hâwec mo-
tec i Morobe gifecnao
fokac. Opâ moc zâgene
Erap. Esau e Isakare motec.

48. III Lae

Lalan, Labisap, Lambutina
â Latao. i njic hae. Ulap,
Malalo, Ogelben i mitihae.
Locgawenko mamana fic
nekac. Lorengao i kiahae
moc, Manus nucko nekac.

49.



Hube

Ho poi, Hudewâ â Hengune
i hae zâŋe. Hagen tiki i zo-
ricne. Ŋic guru moc zâŋe
jenic Hazuŋ. Harinkec e
Hube mârenko miti kinan
rawec. Harasi i ŋic zâŋe

50.



Kalasa

Kurum hae i Karkar nucko.
Kerowagi, Kaiapit, Kotna
â Kewamugl i miti hae.
Komba â Kuman jange
Kâte ŋic, Kela jange ine Hâ-
wec. Kokopo hae i zoricko.

51. p P Papua

Pema, Popoe â Pare i hae
zâne. Purari i opâ sâko
moc, Puleŋ â Piaru jahe ine
opâ kâkâcŋene. Mitinŋic moc
Paulo, moc Petoro. Potifazi
Josefe furine bawec.

52. r R Ramu

â Rumu opâ. Raipinka i
miti hae. Â moc Rintebe,
ira mamana fic gekac.
Rabaul i hae sâko moc.
Kia moc ira gekac. Ririwo
â Ruman jahe ine ŋic hae.

53. b B Boana,
Biliau, Baitabag, Begesin,
Bunabun, Bonju â Bumajon
i miti hae sasawa. Bula
ira Jabêm janere naru
mamana fic nekac. Buka
nuc. Buso â Bumin opâ.

54. s S Simban
Saga hae. Suenâ njic. Sio,
Sialum, Siasi i nuc zâje.
Kia hae moc Samarai, â
moc Sohano. Jahe nuckoa
nekopirec. Moc ine Saidor.
Opâ sâko ,moc Sepik.

55. g G Gaen,
Gene, Gilan i njichae. Gatop
i wosâekicne hae. Goroka i
hae sâko. Kâte naru mama-
na fic i Gusicko ira njekac.
Gogol â Gum opâ. Nuc nâ-
necte zâne Niu Gini muzo.

56. d D Diga njic.
Doi, Du â Dona i hae zâne.
Papua janere hae moc zâ-
ne Daru, i nucko njekac. Si-
wea hae i Dedua mârenko
jekac. Dawidi â Danie ja-
here binan manananmu.



Wipe

Jâc tieŋko wipe motec sareŋko ŋekac
Weni? O jâmbomac, honekopac.
Nengocnezi nânâ gumekac i. I mo wipe?
I kui mecne, hawarine biaŋne.
Kec, dân biaŋne ekac, manac.
Tuczi mi mac rozejec.
Jei, homa sâko moc zi,
eki jâcko ferâ nâme.



Nengoc

Nengoczi gîeo rarâ nânâ wisejec.
Gâcne bawarerâ sufiejec.
Fofoo ŋehuc zoc rucqeme zakac.
Nânâ ine kuzio du âtehuc fokac.
Kogoc guŋ fome heo ŋierâ
sâpeo qetickejec.
Qâreme susu gumeocmu.
Mamaczi wareme nânâ nânicmu.



Hae zongao

Naru e qâqâc jacgon gumec jofakac.
Beczi ijaha fisirâ nâzo ekac.
Motec e mârenko waha ģekac.
E qâto siec moc râcnekac.
Suc qeuc waha domakac honekic?
Nengoczi biac herâ bafisiocmu.
Mamaczi qequecko ferâ hâmu roocmu.
Eme fic maŋko ferâ nânâ nâninmu.

Printed by Lutheran Mission Press
Madang, Territory of New Guinea

THE LUTHERAN MISSION PRESS
MADANG, TERRITORY OF NEW GUINEA

**TRANSLATIONS DEPARTMENT
CANBERRA BIBLE HOUSE**

